



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administracinio departamento
2019 02 14
Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyriaus patarėja
Dalia Čekatauskienė
2019 m. vasario mėn. projektas

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
DANIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL ĮSLAPTINTOS INFORMACIJOS,
KURI PARENGIAMA AR KURIA KEIČIAMASI
VYKSTANT KARINIAM BENDRADARBIAVIMUI,
ABIPUSĖS APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Danijos Karalystės Vyriausybė (toliau – Šalys),
siekdamos stiprinti karinį bendradarbiavimą;

suvokdamos, kad norint sklandžiai bendradarbiauti gali prireikti keistis įslaptinta
informacija arba ją parengti;

siekdamos nustatyti įslaptintos informacijos, kuria keičiamasi ar kuri parengiama
vykstant kariniam bendradarbiavimui, įskaitant bendradarbiavimą karo pramonės saugumo
srityje, abipusės apsaugos taisykles,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Tikslas ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas – nustatyti taisykles, užtikrinančias įslaptintos informacijos,
kuria keičiamasi arba kuri parengiama vykstant Šalių kariniam bendradarbiavimui, įskaitant
bendradarbiavimą karo pramonės saugumo srityje, apsaugą.

2. Šis Susitarimas neturi poveikio Šalių įsipareigojimams pagal kitas dvišales ar
daugiašales sutartis, taip pat kitus susitarimus, kuriais reglamentuojamas keitimasis įslaptinta
informacija ir jos abipusė apsauga. Jei kuriuo nors kitu Šalių sudarytu susitarimu nustatytos
griežtesnės keitimosi įslaptinta informacija ar jos apsaugos taisyklės, taikomos tos taisyklės.

2 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1) **saugumo pažeidimas** – bet kurios iš Šalių valstybėje galiojantiems nacionaliniams
įstatymams ir kitiems teisės aktams prieštaraujantis tyčinis ar netyčinis veiksmas arba

neveikimas, dėl kurio įslaptinta informacija buvo ar, tikėtina, galėjo būti neteisėtai atskleista, įskaitant jos praradimą, sunaikinimą, sugadinimą, neteisėtą pasisavinimą ar netinkamą panaudojimą;

2) **įslaptinta informacija** – bet kokio pavidalo ar pobūdžio informacija, kuri buvo parengta ir (arba) perduota vykstant kariniam bendradarbiavimui ir kuri pagal Šalių valstybių teritorijose galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus turi būti saugoma nuo saugumo pažeidimo ir yra tinkamai pažymėta slaptumo žyma;

3) **įslaptintas sandoris** – derybos iki sandorio sudarymo, sandoris ar tiekėjų sudarytas sandoris, kurie susiję su įslaptinta informacija ar kuriuos vykdant būtina susipažinti su įslaptinta informacija;

4) **kompetentinga saugumo institucija** – institucija, pagal bet kurios iš Šalių valstybėje galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus atsakinga už nustatytas įslaptintos informacijos apsaugos sritis;

5) **tiekėjas** – fizinis ar juridinis asmuo, turintis teisę sudaryti įslaptintus sandorius pagal Šalies valstybėje galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus;

6) **tiekėjo patikimumo pažymėjimas** – atlikus patikrinimo procedūrą priimtas teigiamas sprendimas, kuriuo patvirtinamas tiekėjo tinkamumas susipažinti ir dirbti su įslaptinta informacija pagal Šalies valstybėje galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus;

7) **nacionalinė saugumo institucija** – nacionalinė institucija, kuri pagal Šalies valstybės teritorijoje galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus yra atsakinga už įslaptintos informacijos apsaugą pagal šį Susitarimą ir šio Susitarimo įgyvendinimą;

8) **„būtina žinoti“** – principas, pagal kurį teisė susipažinti su įslaptinta informacija gali būti suteikta asmeniui tik tada, kai tai susiję su jo tarnybinėmis pareigomis ar būtina konkrečiai užduočiai atlikti;

9) **informaciją parengusi Šalis** – vienos iš Šalių gynybos ministerija ar jai pavaldžios įstaigos, kurios vadovaudamosi Šalies valstybės teritorijoje galiojančiais nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais rengia ir teikia įslaptintą informaciją;

10) **asmens patikimumo pažymėjimas** – atlikus patikrinimo procedūrą priimtas teigiamas sprendimas, kuriuo patvirtinamas asmens tinkamumas susipažinti ir dirbti su įslaptinta informacija pagal Šalies valstybėje galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus;

11) **informaciją gaunanti Šalis** – vienos iš Šalių gynybos ministerija ar jai pavaldžios įstaigos, įskaitant tiekėjus, kurios vadovaudamosi Šalies valstybės teritorijoje galiojančiais nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais gauna įslaptintą informaciją iš informaciją parengusios Šalies;

12) **trečioji šalis** – bet kuris subjektas, išskyrus informaciją parengusią Šalį ir informaciją gaunančią Šalį.

3 straipsnis

Nacionalinės saugumo institucijos

1. Šalių nacionalinės saugumo institucijos yra šios:

Lietuvos Respublikoje:

Lietuvos Respublikos paslapčių apsaugos koordinavimo komisija;

Danijos Karalystėje:

Danijos gynybos žvalgybos tarnyba.

2. Nacionalinės saugumo institucijos pateikia viena kitai savo oficialius kontaktinius duomenis ir praneša apie jų pasikeitimus.

3. Nacionalinės saugumo institucijos pateikia viena kitai kitų kompetentingų saugumo institucijų, atsakingų už nustatytas įslaptintos informacijos apsaugos sritis pagal šį Susitarimą, oficialius kontaktinius duomenis.

4. Siekdamas palaikyti panašius saugumo standartus, nacionalinės saugumo institucijos prireikus teikia viena kitai informaciją apie įslaptintos informacijos apsaugą reglamentuojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus ir susijusią praktiką. Nacionalinės saugumo institucijos informuoja viena kitą apie esminius jų nacionalinių įstatymų ir kitų teisės aktų, susijusių su šio Susitarimo įgyvendinimu, pakeitimus.

5. Paprašytos nacionalinės saugumo institucijos, vadovaudamosi nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, rengia konsultacijas ir teikia viena kitai pagalbą atliekant asmens patikimumo ir tiekėjo patikimumo tikrinimo procedūras.

6. Šalys pripažįsta viena kitos išduotus asmens patikimumo pažymėjimus ir tiekėjo patikimumo pažymėjimus vadovaudamosi nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais. Atitinkamai taikomas šio Susitarimo 4 straipsnis.

7. Nacionalinės saugumo institucijos nedelsdamos praneša viena kitai apie bet kokią pasikeitimą, susijusį su asmens patikimumo pažymėjimais ir tiekėjo patikimumo pažymėjimais, ypač apie jų panaikinimą.

8. Nacionalinės saugumo institucijos gali sudaryti įgyvendinimo susitarimus, susijusius su šiuo Susitarimu.

4 straipsnis

Slaptumo lygiai ir žymos

1. Šalys susitaria, kad toliau pateikti slaptumo lygiai yra lygiaverčiai ir atitinka slaptumo lygius, nurodytus atitinkamoje valstybėje galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose:

Lietuvos Respublikoje:	Danijos Karalystėje:	Atitikmuo anglų kalba:
VISIŠKAI SLAPTAI	YDERST HEMMELIGT	TOP SECRET
SLAPTAI	HEMMELIGT	SECRET
KONFIDENCIALIAI	FORTROLIGT	CONFIDENTIAL
RIBOTO NAUDOJIMO	TIL TJENESTEBRUG	RESTRICTED

2. Informaciją parengusi Šalis slaptumo žymas gali papildyti tolesnio darbo su įslaptinta informacija nurodymais, kuriuose išsamiai aprašytas pateiktos įslaptintos informacijos naudojimas.

5 straipsnis

Teisė susipažinti su įslaptinta informacija

Teisė susipažinti su įslaptinta informacija pagal šį Susitarimą suteikiama tik tiems asmenims, kurie atitinka principą „būtina žinoti“ ir kurie pagal informaciją gaunančios Šalies valstybės teritorijoje galiojančius nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus yra tinkamai įgalioti susipažinti su įslaptinta informacija.

6 straipsnis

Saugumo principai

1. Informaciją gaunanti Šalis įsipareigoja:

a) užtikrinti, kad įslaptinta informacija būtų pažymėta slaptumo žyma, atitinkančia informaciją parengusios Šalies nustatytą slaptumo lygį, pagal šio Susitarimo 4 straipsnio nuostatas;

b) taikyti įslaptintai informacijai tokio pat lygio apsaugą, kokia taikoma jos pačios atitinkamo slaptumo lygio įslaptintai informacijai;

c) užtikrinti, kad įslaptinta informacija nebūtų išslaptinta ar nebūtų pakeistas jos slaptumo lygis negavus išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo;

d) užtikrinti, kad įslaptinta informacija nebūtų pateikta trečiajai šaliai negavus išankstinio rašytinio informaciją parengusios Šalies sutikimo;

e) naudoti įslaptintą informaciją tik tam tikslui, kuriam ji buvo pateikta.

2. Informaciją parengusi Šalis nedelsdama praneša informaciją gaunčiai Šaliai apie bet kokius slaptumo lygių pasikeitimus.

3. Jokia šio Susitarimo nuostata nelaikoma įpareigojančia pateikti įslaptintą informaciją, kuri yra ir intelektinės nuosavybės teisių objektas, ją naudoti, ją keisti ar ją atskleisti arba reglamentuojančia tokios informacijos teikimą, naudojimą, keitimąsi ja ar jos atskleidimą, kol negautas specialus rašytinis tokių teisių turėtojo leidimas, nepaisant to, kad teisių turėtojas yra viena iš Šalių ar trečioji šalis.

7 straipsnis

Įslaptinti sandoriai

1. Įslaptinti sandoriai sudaromi ir vykdomi laikantis Šalių valstybėse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų. Prireikus nacionalinės saugumo institucijos patvirtina, kad siūlomas tiekėjas turi atitinkamą tiekėjo patikimumo pažymėjimą. Jei siūlomas tiekėjas neturi tinkamo tiekėjo patikimumo pažymėjimo, nacionalinė saugumo institucija ar kita kompetentinga saugumo institucija gali prašyti, kad tiekėjui būtų išduotas patikimumo pažymėjimas. Įslaptintas sandoris gali būti sudaromas tik su tuo tiekėju, kuris turi atitinkamą tiekėjo patikimumo pažymėjimą.

2. Nacionalinė saugumo institucija gali prašyti atlikti kitos Šalies valstybės teritorijoje esančio tiekėjo saugumo patikrinimą, kad būtų užtikrinta nuolatinė įslaptintos informacijos apsauga.

3. Prie įslaptintų sandorių pridedamas saugumo priedas, kuriame nustatomi su įslaptinta informacija susiję saugumo reikalavimai. Saugumo priedo kopija pateikiama nacionalinėms saugumo institucijoms.

4. Šalies, kurios valstybės teritorijoje bus vykdomas įslaptintas sandoris, nacionalinė saugumo institucija prisiima atsakomybę už saugumo priemonių įslaptintam sandoriui nustatymą ir administravimą, laikydamosi tokių pat standartų ir reikalavimų, kokie taikomi jos pačios įslaptintų sandorių apsaugai.

5. Gavęs rašytinį informaciją parengusios Šalies leidimą, tiekėjas gali paskirti subtiekęją daliai įslaptinto sandorio įgyvendinti. Subtiekęjams taikomi tokie pat saugumo reikalavimai kaip ir tiekėjui.

8 straipsnis

Įslaptintos informacijos perdavimas

1. Įslaptinta informacija perduodama pagal informaciją parengusios Šalies nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus. KONFIDENCIALIAI / FORTROLIGT / CONFIDENTIAL ar aukštesnio slaptumo lygio įslaptinta informacija paprastai perduodama vyriausybiniais kanalais, įskaitant diplomatinių kurjerių tarnybą ir karinius kurjerius, tačiau nacionalinės saugumo institucijos gali susitarti ir dėl kitų priemonių.

2. Šalys gali perduoti įslaptintą informaciją elektroniniu būdu, laikydamosi nacionalinių saugumo institucijų ar kitų kompetentingų saugumo institucijų patvirtintų saugumo procedūrų.

3. Informaciją gaunanti Šalis raštu patvirtina SLAPTAI / HEMMELIGT / SECRET ar aukštesnio lygio slaptumo žyma pažymėtos įslaptintos informacijos gavimą. Kitos įslaptintos informacijos gavimą informaciją gaunanti Šalis patvirtina tada, kai to prašo informaciją parengusi Šalis.

4. Kai fiziškai perduodamas didelis kiekis įslaptintos informacijos, nacionalinės saugumo institucijos kiekvienu konkrečiu atveju drauge nustato perdavimo būdus, maršrutą ir saugumo priemones.

9 straipsnis

Įslaptintos informacijos kopijavimas ir vertimas

1. Įslaptintos informacijos, kuria buvo pasikeista arba kuri buvo parengta pagal šį Susitarimą, kopijos ar vertimai žymimi tokiomis pat slaptumo žymomis ir papildomomis darbo su tokia informacija nuorodomis kaip ir originalus dokumentas ir saugomi taip pat kaip originalas. Kopijų daroma tiek, kiek reikia tarnybiniams tikslams.

2. Visus įslaptintos informacijos vertimus ar kopijas gali daryti tik tie asmenys, kurie tinkamai įgalioti pagal informaciją gaunančios Šalies nacionalinius įstatymus ir kitus teisės aktus.

3. Įslaptintos informacijos, kuri pateikta ar parengta pagal šį Susitarimą, vertimams privalomas įrašas vertimo kalba, nurodantis, kad tai informaciją parengusios Šalies pateikta įslaptinta informacija.

4. Pagal šį Susitarimą pateikta ar parengta įslaptinta informacija, pažymėta VISIŠKAI SLAPTAI / YDERST HEMMELIGT / TOP SECRET slaptumo žyma, verčiama ar kopijuojama tik gavus išankstinę rašytinę informaciją parengusios Šalies leidimą.

10 straipsnis

Įslaptintos informacijos naikinimas

Įslaptinta informacija naikinama, kai ji tampa nebereikalinga tiems tikslams, dėl kurių buvo perduota. Informacija naikinama arba pakeičiama taip, kad nebūtų galima atkurti jos visos ar jos dalies.

11 straipsnis

Vizitai

1. Rengiant vizitus, per kuriuos bus susipažįstama su įslaptinta informacija, pažymėta KONFIDENCIALIAI / FORTROLIGT / CONFIDENTIAL ar aukštesnio lygio slaptumo žyma, būtina iš anksto gauti rašytinę informaciją gaunančios Šalies nacionalinės saugumo institucijos ar priimančiosios Šalies kitos kompetentingos saugumo institucijos leidimą atvykti.

2. Prašymas leisti atvykti su vizitu pateikiamas likus ne mažiau kaip dvidešimčiai dienų iki vizito pradžios. Skubos atvejais prašymas gali būti pateikiamas prieš pat vizitą, jei nacionalinės saugumo institucijos ar kitos kompetentingos saugumo institucijos tai iš anksto suderina tarpusavyje.

3. Prašyme leisti atvykti su vizitu pateikiama ši informacija:

a) atvykstančio asmens vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, pilietybė, paso (arba asmens tapatybės kortelės) numeris;

b) atvykstančio asmens pareigos ir organizacijos, kuriai jis (ji) atstovauja, pavadinimas;

c) atvykstančiam asmeniui išduoto asmens patikimumo pažymėjimo lygis ir jo galiojimas;

d) vizito data ir trukmė; pakartotinių vizitų atveju – visas laikotarpis, per kurį vyks vizitai;

e) vizito tikslas, nurodant aukščiausią su vizitu susijusios informacijos įslaptinimo lygį;

f) objekto, kuriame bus lankomasi, pavadinimas ir adresas, taip pat kontaktinio asmens vardas ir pavardė, telefono numeris ir el. pašto adresas.

4. Nacionalinės saugumo institucijos ar kitos kompetentingos saugumo institucijos gali susitarti dėl asmenų, turinčių teisę atvykti su pakartotiniais vizitais, sąrašo ir konkrečių tokių vizitų detalių.

12 straipsnis

Saugumo pažeidimas

1. Informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija nedelsdama raštu praneša informaciją parengusios Šalies nacionalinei saugumo institucijai apie saugumo pažeidimą.

2. Šalies, kurios valstybės teritorijoje įvyksta saugumo pažeidimas, nacionalinė saugumo institucija pradeda tirti incidentą vadovaudamasi tos Šalies valstybėje galiojančiais nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais. Kitos Šalies nacionalinė saugumo institucija prireikus bendradarbiauja atliekant tyrimą.

3. Informaciją gaunančios Šalies nacionalinė saugumo institucija visada raštu praneša informaciją parengusios Šalies nacionalinei saugumo institucijai apie saugumo pažeidimo aplinkybes, galimo atskleidimo mastą, priemones, kurių imtasi jam sušvelninti, ir tyrimo rezultatus.

13 straipsnis

Išlaidos

Kiekviena Šalis apmoka savo išlaidas, atsiradusias įgyvendinant šį Susitarimą.

14 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas netaikomas Farerų saloms ir Grenlandijai. Šio Susitarimo nuostatos gali būti pradėtos taikyti Farerų saloms ir Grenlandijai, jei Šalys dėl to susitaria, pasikeisdamos notomis.

2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Šalys raštu diplomatiniais kanalais praneša viena kitai įvykdžiusios nacionalinius teisinius reikalavimus, būtinus šiam Susitarimui įsigalioji. Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią gaunamas paskutinis toks pranešimas.

3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių sutarimu. Tokie pakeitimai įsigalioja šio straipsnio 2 dalyje nustatyta tvarka.

4. Bet kuri Šalis gali bet kada raštu nutraukti šį Susitarimą. Tokiu atveju Susitarimas baigia galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kurią gaunamas rašytinis pranešimas apie nutraukimą.

5. Nutraukus Susitarimą visa įslaptinta informacija, kuria pasikeista pagal šį Susitarimą, toliau saugoma vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis ir pareikalavus grąžinama informaciją parengusiai Šaliai.

6. Visi ginčai, susiję su šio Susitarimo aiškinimu ar įgyvendinimu, sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

Tai patvirtindami, šiam tikslui tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 201__ m. _____ d. _____ dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, danų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl tekstų lietuvių ir danų kalbomis aiškinimo, vadovaujamas tekstą anglų kalba.

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**

**DANIJOS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU**